

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса



«Утверждаю»

Проректор по учебной работе

В.В. Идрисова

« 30 » августа 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»

в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласована:

И.о.декана ФМБ

А.А.Никитенко

Руководитель Программы

Н.В.Данчеева

Москва 2023

Разработчик программы: доцент кафедры английского языка №1 Института
юридического перевода МГЮА им. О.Е. Кутафина Рыбин Павел Владимирович

СОДЕРЖАНИЕ

	стр
1. Цель и задачи дисциплины	4
2. Планируемые результаты обучения дисциплины	4
3. Объем дисциплины.....	10
4. Структура и содержание дисциплины.....	11
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине.....	11
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.....	13
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
7.1 Нормативные правовые документы	18
7.2 Основная литература	19
7.3 Дополнительная литература.....	19
7.4 Интернет-ресурсы	20
7.5 Справочные системы	21

1. Цель и задачи дисциплины

Целью реализации данной дисциплины является формирование и развитие у слушателей профессиональной компетенции, необходимой для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Достижение вышеназванной цели предполагает решение следующих задач:

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и соблюдая установленные требования в отношении используемых научных терминов и определений.
3. Составление аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции и или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Особенности перевода официально-деловых документов Родные языки; иностранные языки	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов Осуществление межъязыкового

		Основы общей теории и практики перевода, включая: – условия возникновения, предмет, структуру и методы переводоведения; – - главные этапы в истории развития переводческой деятельности, условия возникновения науки о переводе (переводоведения) и отношение переводоведения к смежным наукам; – концептуальный и терминологический аппарат модели, трактующей перевод как акт межкультурного общения; – положения языкознания, семиотики, лингвистики текста и психолингвистики, используемые в концептуальном аппарате переводоведения; – основные принципы классификации переводческой деятельности и особенности различных видов перевода; – основные особенности перевода как межкультурного общения; – базовые понятия переводоведения – адекватность и эквивалентность перевода; – виды и уровни эквивалентности; – типичные переводческие ошибки и пути их преодоления; – виды лексических соответствий в переводе и факторы,	Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода	письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов Саморедактирование текста перевода Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
--	--	--	--	---

		которые влияют на их выбор; – особенности и способы перевода реалий и терминов; – особенности и способы передачи имен собственных и названий; – роль актуального членения предложения в переводе; – сущность и механизм действия приемов перевода (лексических, лексико-грамматических, грамматических); – факторы, влияющие на выбор стратегии перевода; – общие характеристики текста как объекта перевода; – содержание переводческого анализа профессионального текста; – алгоритм работы с текстом в письменном переводе; – основные требования к переводу профессионально-ориентированного текста; Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста		
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Родные языки; иностранные языки Терминология предметной области перевода Профессиональная этика Частная теория перевода, включая:	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов

		– базовые понятия переводоведения – адекватность и эквивалентность перевода; – виды и уровни эквивалентности; – типичные переводческие ошибки и пути их преодоления; – виды лексических соответствий в переводе и факторы, которые влияют на их выбор; – особенности и способы перевода реалий и терминов; – особенности и способы передачи имен собственных и названий; – роль актуального членения предложения в переводе; – сущность и механизм действия приемов перевода (лексических, лексико-грамматических, грамматических); – факторы, влияющие на выбор стратегии перевода; – общие характеристики текста как объекта перевода; – содержание переводческого анализа профессионального текста; – алгоритм работы с текстом в письменном переводе; – основные требования к переводу профессионально-ориентированного текста; Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста	иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
--	--	--	--	---

3. Объем дисциплины

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
		лекции		практические			
1.	Модуль 1						
1.1	Профессия – переводчик! Понятие перевода. Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.2	Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе	8	4	4		4	ПК-2, 4
1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.6	Переводческие соответствия и трансформации	8	4	4		4	ПК-2, 4
1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика	8	3	3		5	ПК-2, 4
1.8	Передача имен собственных	6	1	1		5	ПК-2, 4
1.9	Перевод реалий и терминов	6	2	2		4	ПК-2, 4
2	Модуль 2						ПК-2, 4
2.1	Лексические трансформации	8	4	4		4	ПК-2, 4
2.2	Лексико-грамматические трансформации	10	4	4		6	ПК-2, 4
2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения	8	2	2		6	ПК-2, 4
2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений	8	4	4		4	ПК-2, 4
2.5	Текст как объект перевода	6	2	2		4	ПК-2, 4
3.	Промежуточная аттестация (экзамен)	2	2		2		ПК-2, 4

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
				лекции	практические		
	ИТОГО	102	40	38	2	62	

**Примечание:* Практические занятия по дисциплине «Общая теория перевода» не предусмотрены. Тем не менее, во время лекций слушатели выполняют мини-задания, направленные на первичное закрепление учебного материала. Дальнейшее освоение теоретической базы переводоведения осуществляется в процессе самостоятельной работы, а развитие практических умений и навыков перевода включено в программу дисциплины «Практический курс профессионального перевода».

4. Структура и содержание дисциплины

Номер темы/занятия	Содержание темы/ лекции
Тема №1.1	Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода. Перевод как межкультурная коммуникация.
Тема №1.2	Перевод как межкультурная коммуникация
Тема №1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе. Основные понятия теории перевода. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода). Вольный и буквальный перевод
Тема №1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность
Тема №1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Эквивалентность и переводимость. Уровни и типы эквивалентности
Тема №1.6	Переводческие соответствия и трансформации Основные трудности перевода и пути их преодоления.
Тема №1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика
Тема №1.8	Передача имен собственных.
Тема №1.9	Перевод реалий и терминов
Тема №2.1	Лексические трансформации
Тема №2.2	Лексико-грамматические трансформации
Тема №2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения.
Тема №2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений
Тема №2.5	Текст как объект перевода. Экзамен.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный перевод текстов различной стиливой

3. Объем дисциплины

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
			лекции	практические			
1.	Модуль 1						
1.1	Профессия – переводчик! Понятие перевода. Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.2	Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе	8	4	4		4	ПК-2, 4
1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода	6	2	2		4	ПК-2, 4
1.6	Переводческие соответствия и трансформации	8	4	4		4	ПК-2, 4
1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика	8	3	3		5	ПК-2, 4
1.8	Передача имен собственных	6	1	1		5	ПК-2, 4
1.9	Перевод реалий и терминов	6	2	2		4	ПК-2, 4
2	Модуль 2						ПК-2, 4
2.1	Лексические трансформации	8	4	4		4	ПК-2, 4
2.2	Лексико-грамматические трансформации	10	4	4		6	ПК-2, 4
2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения	8	2	2		6	ПК-2, 4
2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений	8	4	4		4	ПК-2, 4
2.5	Текст как объект перевода	6	2	2		4	ПК-2, 4
3.	Промежуточная аттестация (экзамен)	2	2		2		ПК-2, 4

7. Какие уровни языка вы знаете и какие языковые знаки соответствуют каждому уровню?
8. Какие лексические переводческие трансформации вы знаете и в чем состоит их трудность для перевода?
9. Какие грамматические переводческие трансформации вы знаете и в чем состоит их трудность для перевода?
10. Какие способы передачи безэквивалентной лексики вы знаете?

6. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация предполагает письменную экзаменационную работу, которая проходит в аудитории в тестовом формате. Тест множественного выбора состоит из 40 вопросов, на ответы отводится 80 минут.

Пользоваться конспектами и подсказками электронных носителей не разрешается.

6.2 Перечень тем, выносимых на промежуточную аттестацию:

- 1) Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение. Основы теории перевода.
- 2) Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода.
- 3) Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода. Основные понятия теории перевода.
- 4) Основные категории переводоведения. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода).
- 5) Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества. Понятие об эквивалентности и адекватности перевода.
- 6) Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и переводимость.
- 7) Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода. Уровни и типы эквивалентности.
- 8) Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода.
- 9) Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.
- 10) Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения. Прагматика и перевод.
- 11) Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.
- 12) Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества.
- 13) В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.
- 14) Модели перевода. Переводческое моделирование.

8. Что отличало французских переводчиков XVIII века?
- А. установка на общенародный разговорный язык
 - В. сочетание полноты и точности передачи содержания с соблюдением норм языка перевода
 - С. свободное обращение с текстом оригинала
 - Д. строгое следование оригиналу в ущерб пониманию перевода
9. Какой уровень эквивалентности обязательно должен быть достигнут в переводе?
- А. компонентный
 - В. прагматический
 - С. ситуативный
 - Д. формальный
10. На каком уровне эквивалентности выполнен перевод следующего высказывания? *The baby is cutting teeth.* – У ребёнка режутся зубы.
- А. формальный
 - В. ситуативный
 - С. компонентный
 - Д. прагматический
11. Какую теорию выдвинул Я.И. Рецкер?
- А. теория актуального членения предложения
 - В. теория динамической эквивалентности
 - С. теория непереводаемости
 - Д. теория закономерных соответствий
12. Какие лексические соответствия в меньшей степени зависят от контекста?
- А. лексические трансформации
 - В. варианты соответствия
 - С. словарные эквиваленты
 - Д. однозначные соответствия
13. Что не входит в прагматическую адаптацию перевода?
- А. опущение инвариантов
 - В. лексические добавления
 - С. лексические опущения
 - Д. лексические замены
14. К какому виду трансформаций обычно относят антонимический перевод?
- А. лексические
 - В. лексико-грамматические
 - С. грамматические
 - Д. стилистические
15. Какое требование адекватного перевода касается учета фоновых знаний получателя?
- А. соблюдение норм ПЯ
 - В. прагматическая адаптация
 - С. эквивалентность
 - Д. воспроизведение стиля ИТ
16. Какой способ передачи имен собственных преобладает в современной переводческой практике?
- А. транслитерация
 - В. калькирование
 - С. фонетическая транскрипция
 - Д. практическая транскрипция
17. Какой вариант передачи названия является правильным? ОАО «Старооскольский металлургический комбинат» (г. Старый Оскол)
- А. ОАО Starooskolskiy Steel-Making Works
 - В. ОАО Staryj Oskol Steel-Making Works
 - С. ОАО Starooskolsky Steel-Making Works
 - Д. ОАО Staryj Oskol Steel-Making Works

18. Какой вариант передачи имени собственного является правильным? *Laura Airdale*
- | | |
|-----------------|-----------------|
| А. Лора Эрдейл | С. Лаура Эрдейл |
| В. Лаура Ардейл | Д. Лора Эйрдейл |
19. Какое слово не является ложным другом переводчика?
- | | |
|--------------|-----------|
| А. chocolate | С. decade |
| В. legal | Д. actual |
20. Какой прием использовал переводчик при переводе сказуемого в следующем высказывании? *The fish was a little too far away from the boat.* – Рыба плыла еще слишком далеко от лодки.
- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| А. метонимический перевод | С. конкретизация |
| В. генерализация | Д. целостное преобразование |
21. Какой вид метонимического перевода использовал переводчик в следующем случае? *My husband was a great comfort to me when I was ill.* – Мой муж всячески поддерживал меня, когда я болела.
- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| А. именная метонимия | С. замена причины следствием |
| В. отделённый признак | Д. замена следствия причиной |
22. Какой прием максимально полно раскрывает значение и культурную специфику реалии?
- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| А. практическая транскрипция | С. описательный перевод |
| В. калькирование | Д. функциональный аналог |
23. Какой прием используется при передаче реалии в следующем высказывании? *In the event of a hung Parliament the monarch may encounter some tricky dilemmas.* – Если правящая партия лишится в парламенте абсолютного большинства, то перед монархом может возникнуть достаточно щекотливая дилемма.
- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| А. функциональный аналог | С. калькирование |
| В. описательный перевод | Д. практическая транскрипция |
24. Где располагается рема в нейтральном письменном русском высказывании?
- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| А. в начале высказывания | С. в конце высказывания |
| В. в середине высказывания | Д. может занимать любое положение |
25. Какую метонимическую замену произвел переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The package of draft laws has pulled through Parliament, although not without losses.* – Хотя и не без потерь, пакет законопроектов был принят парламентом.
- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| А. замена отделенного признака | С. передача следствия – причиной |
| В. передача состояния – действием | Д. передача причины – следствием |
26. Какой прием используется при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *It is unlikely that the House of Lords will grasp the nettle.* (to grasp the nettle – досл. схватиться за крапиву) – Вряд ли у Палаты лордов хватит смелости взяться за это дело.

- А. целостное преобразование
В. модуляция
- С. конкретизация
D. генерализация
27. Какой прием используется при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The Seller failed to deliver the goods on time.* – *Продавец не доставил товар в срок.*
- А. антонимический перевод
В. добавления
- С. метонимический перевод
D. экспликация
28. Какой прием используется при наличии в английском высказывании местоименной антиципации?
- А. перестановка
В. добавление
- С. замена частей речи
D. замена членов предложения
29. Какой прием использовал переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *Many lawmakers favor stricter gun control laws.* – *Многие законодатели выступают за ужесточение законов о владении оружием.*
- А. метонимический перевод
В. целостное преобразование
- С. номинализация
D. конкретизация
30. Какой прием часто используется при переводе английских парных синонимов?
- А. замена частей речи
В. перестановка
- С. опущение
D. замена членов предложения
31. Какой прием использовал переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *This agreement is drawn up in English and in Russian, both texts being equally valid.* – *Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.*
- А. внешнее членение
В. перестановка
- С. экспликация
D. внутреннее членение
32. Что является ремой в следующем английском предложении? *America was discovered by Columbus.* – *Америку открыл Колумб.*
- А. America
В. by Columbus
- С. was discovered
D. всё предложение
33. Какой прием необходим при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The post-war years saw a reappraisal (переоценка) of values.*
- А. замена членов предложения
В. замена частей речи
- С. опущения
D. конкретизация
34. Что является наиболее типичным формальным показателем ремы в английских моноремах?
- А. частица *not*
В. определенный артикль
- С. указательное местоимение *this / that*
D. неопределенный артикль
35. Виды речевых произведений, характеризующиеся общностью содержательных и композиционно-стилистических свойств – это...

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| А. функциональная доминанта | С. речевой жанр |
| В. коммуникативное задание | Д. функциональный стиль |
36. Что не входит в переводческий анализ текста?
- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| А. понимание содержания ИТ | С. определение параметров ИТ |
| В. редактирование ПТ | Д. выработка стратегии перевода |
37. Какой прием необходим при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *These buildings house a hospital.*
- | | |
|------------------|------------------------------|
| А. номинализация | С. замена членов предложения |
| В. перестановка | Д. замена частей речи |
38. Как называется подчеркнутая в следующем высказывании переводческая трудность? *Germany's constitutional court is not expected to rule until January...*
- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| А. эмфатическая конструкция | С. абсолютная конструкция |
| В. эллиптическая конструкция | Д. атрибутивная группа |
39. Что не является признаком текста?
- | | |
|----------------------------|--------------------|
| А. цельность | С. связность |
| В. тематическая прогрессия | Д. эквивалентность |
40. Какой из данных параметров текста не является стилистическим?
- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| А. функциональная доминанта | С. речевой жанр |
| В. адресат текста | Д. маркированные языковые средства |

6.4 Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации.

Оценка «отлично» ставится, если слушатель ответил правильно на 34 (85%) и более вопросов. При этом слушатель показывает глубокое знание предмета, то есть имеет четкое и системное представление о круге общетеоретических проблем переводоведения, рассмотренных в рамках дисциплины «Общая теория перевода», имеет понятие об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия, связанных с практической деятельностью переводчика.

Оценка «хорошо» ставится, если слушатель ответил правильно на 28 (70%) вопросов. При этом слушатель показал уверенное знание предмета, обязательной литературы, знакомство с дополнительной литературой,

Оценка «удовлетворительно» ставится, если слушатель ответил правильно на 21 (52%) вопрос. При этом слушатель в основном знает предмет, имеет общее представление о его теоретических и практических аспектах, освещенных в обязательной литературе.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если слушатель ответил правильно на 20 и менее вопросов. Т.е., слушатель не усвоил основного содержания предмета и слабо знает рекомендованную литературу.

Шкала и критерии оценивания соответствуют Положению ВАВТ о балльно-рейтинговой системе.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Нормативно-правовые документы

1. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 40.03.01. «юриспруденция» для уровня бакалавриата от 18.06.2021.
2. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.01. «экономика» от 18.06.2021.
3. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.02. «менеджмент» от 18.06.2021.
4. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

7.2. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. учреждений высшего проф.образования / И.С.Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат)
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы частной и общей теории переводов./ Л.С.Бархударов. – М.: Ленанд, 2019. – 240с.
3. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И.Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735>
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н.Комиссаров. – 3 изд.– М.: Р.Валент, 2017. – 408с.
5. Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-3359-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1574096>
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода./ Я.И.Рецкер. – М.: AUDITORIA, 2016. -244с.
7. Рыбин П.В. Теория перевода: курс лекций для студентов 4 курса дневного отделения. – М.: МГЮА, 2007. – 263 с.
8. Рыбин П.В.(ред.) Юридический перевод: учеб.пособие по переводу с английского языка на русский./ П.В.Рыбин – М.: Проспект, 2023. – 536 с.

7.3 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. – М., 2018.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2018.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2020.
4. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. – М., 2018.
5. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М. 2019.
6. Виссон, Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М., 2017.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2019.
8. Дуцаева Л.Р., Протопопова О.В. Стилистика официально-деловой речи. – М., 2019.
9. Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи. – М., 2020.
10. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. – М., 2016.
11. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. – М., 2017.
12. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Глава 11 (Перевод юридических документов). – М., 2016.

13. Красневская З.Я. Этот скучный перевод. – Минск, 2019.
14. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – М., 2019.
15. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – Киев, 2015.
16. Мирам К.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 2017.
17. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М., 2020.
18. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2020.
19. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016.
20. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода. – М., 2020.
21. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.] – М., 2017.
22. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М., 2017.
23. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2018.
24. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2018.
25. Федотов В.П. Удивительный мир английского. Взгляд переводчика. – М., 2020.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 2015.
27. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – М., 2019.
28. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – СПб., 2020.
29. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting – М., 2020.
30. Alcaraz Varó, Enrique and Hughes, Brian. Legal Translation Explained – St. Jerome Publishing Manchester, UK&Northampton, MA 2019.

7.4. Интернет-ресурсы

1. [www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY\[2\].pdf](http://www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY[2].pdf) – Курс лекций «Теория перевода» Рыбина П.В.
2. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
3. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
4. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
5. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
6. www.lingvoda.ru – переводческий форум
7. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
8. www.rvalent.ru – издательство «Р.Валент»
9. www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm – ежеквартальный бюллетень славянского подразделения Американской ассоциации переводчиков
10. www.answers.com
11. www.multitran.ru
12. www.LingvoPro.ABBYonline.com
13. www.slovari.yandex.ru

7.5. Справочная литература и словари:

1. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю.Д. Апресян и др.; Под общ. руководством Ю.Д. Апресяна. – М., 2000.
2. Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т.М.; Под общим руководством Д.И. Ермоловича. – М., 2004.

3. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. – М., 2006.
4. Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. – М., 1993.
5. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Акуленко В.В. и др. / Под общим руководством В.В. Акуленко. – М., 1969.
6. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. – СПб., 2002.
7. Новый русско-английский юридический словарь / Борисенко И.И., Саенко В.В. – М., 2002.
8. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский). / Баскакова М.А. – М., 2004.
9. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Кузьмин С.С. – М., 2001.
10. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М., 2006.
11. Dictionary of Law / P.H. Collin – UK: Peter Collin Publishing 2000.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - UK: [Text] A&C Black Publishers Ltd 2007.
13. Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English – UK: Macmillan Publishers Limited 2010.

